

Exemples de référence pour l'oral

Andres Castañeda rencontre la responsable d'une garderie

Situation

Andres Castañeda cherche une place pour son enfant dans une garderie. La directrice de *La Fourmi bleue* lui fait visiter les locaux et répond à ses questions concernant des aspects pratiques comme les horaires, les repas et les coûts. Après avoir rempli les formalités pour l'inscription, Andres remercie la directrice et prend congé.

Courte biographie d'Andres

Andres Castaneda a 36 ans. Son pays d'origine est la Colombie, mais il a longtemps vécu en Espagne. Il habite en Suisse romande depuis deux ans et, depuis son arrivée, il prend des cours de français hebdomadaires. Il a en outre l'occasion de pratiquer le français sur son lieu de travail mais pas dans la sphère privée.

Niveau linguistique dans le film

A1 A2 B1 B2

Dans ce vidéo Andres démontre une performance correspondant à un bon niveau A2.

Performance linguistique selon le CECR

Interaction B1 : Andres est à l'aise dans cette conversation. C'est son interlocutrice qui gère l'interaction, mais Andres donne beaucoup de feedback pour confirmer qu'il a compris, et il pose des questions lorsque quelque chose n'est pas clair. De plus, il ajoute de son propre chef des informations sur son fils.

Etendue B1 : Andres possède des moyens linguistiques et un vocabulaire suffisants pour s'en sortir avec quelques hésitations et quelques périphrases dans cette situation qui concerne sa vie quotidienne (famille, travail, etc.). On remarque qu'il a peu de problèmes pour comprendre son interlocutrice. Lorsqu'elle utilise une expression qu'il ne comprend pas, il est capable de lui demander une explication : *Quand vous parlez de l'adaptation, ça c'est comment ?*

Aisance A2 : Andres peut se faire comprendre dans une brève intervention, mais il a besoin de l'aide de son interlocutrice pour reformuler ou confirmer ce qu'il essaye de dire. Il parle sans beaucoup d'hésitations. Bien que cette situation ne requière pas de longues réponses et que la discussion



Français en Suisse –
apprendre, enseigner, évaluer

soit gérée par la directrice, Andres montre qu'il aurait les compétences pour discourir dans des séquences plus longues, ce qui caractérise le niveau B1.

Correction A2 : Andres utilise correctement des structures simples telles que les formes grammaticales et les expressions fixes, mais commet encore systématiquement des erreurs élémentaires. On peut également constater quelques interférences avec l'espagnol, sa langue maternelle. Son interlocutrice arrive à le comprendre sans trop de problèmes mais il est possible qu'il y ait eu un malentendu concernant les frites (les fruits ?).

Processus d'évaluation : la prestation linguistique d'Andres a été évaluée sur la base des descripteurs du Cadre européen commun de référence pour les langues (CECR). Sur les 20 formateurs-trices qui ont participé à l'évaluation, 9 lui ont attribué un niveau A2, 9 un niveau B1, 1 un niveau B2 et 1 s'est abstenu-e. Les critères spécifiques ont été évalués comme suit (une personne s'est abstenue): Interaction = 1xA1, 6xA2, 7xB1, 5xB2 ; Etendue = 1xA1, 8xA2, 9xB1, 1xB2 ; Aisance = 1xA1, 8xA2, 4xB1, 6xB2 ; Correction = 2xA1, 10xA2, 6xB1, 1xB2.

Etant donné que le vidéo a produit des jugements hétérogènes et divergents lors de la première phase d'évaluation online, il a été examiné une deuxième fois par les formateurs-trices à l'occasion d'une réunion en présentiel, durant laquelle elles/ils ont convenu de lui attribuer un bon niveau A2.

Contexte et performances communicatives non verbales

Dans cette situation communicative, le parent est amené à se présenter auprès de la responsable de l'établissement, à exposer ses souhaits, à échanger des informations sur l'institution, et à donner des renseignements concernant l'enfant et la famille. Il doit également remplir les formalités administratives nécessaires à l'inscription de son enfant (formulaires, documents, etc.).

Andres s'en sort bien dans cette situation. Il sait quelles institutions d'encadrement existent, connaît les habitudes suisses (il a téléphoné pour prendre un rendez-vous), et également les exigences au niveau administratif. Il est à l'aise avec les différents papiers à apporter, les horaires et le système de tarification.

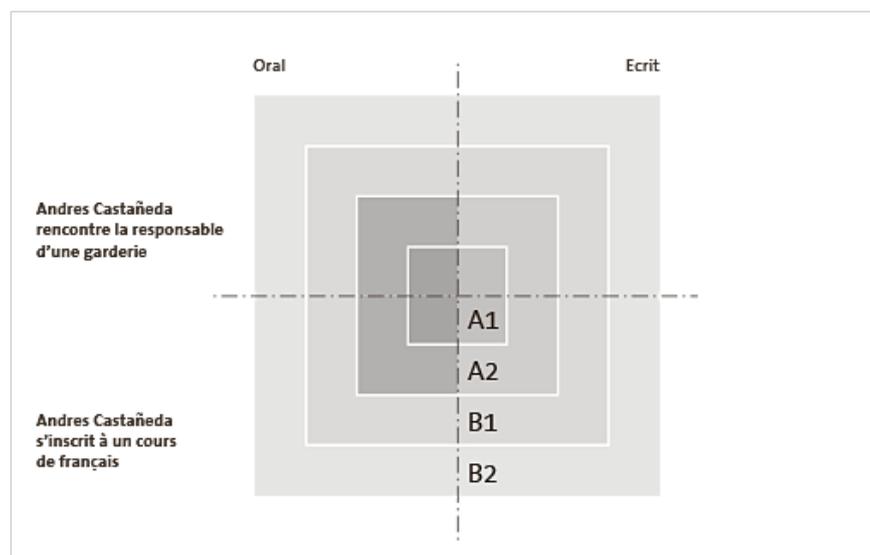
Il peut saluer et se présenter correctement, ainsi que prendre congé. Il emploie tout au long de l'entretien le registre adéquat à cette situation communicative. Il donne sans hésitations des renseignements sur son enfant et peut aussi poser des questions pour clarifier tous les points nécessaires à son inscription.

La communication est fluide, car il parle rapidement et sans trop d'hésitations en s'appuyant souvent sur sa langue maternelle. Cependant, son accent hispanophone semble parfois rendre la compréhension difficile pour son interlocutrice (voir malentendu : « frites-fruits »).

Tout en maintenant un débit normal, la responsable de la garderie fait avancer la communication en posant des questions supplémentaires, en répétant si nécessaire et en faisant recours à la gestuelle (lorsqu'elle donne les renseignements sur les tarifs, elle s'approche d'Andres et lui montre le tableau). Elle le met en confiance à travers son attitude chaleureuse et aimable.

Le diagramme montre en un clin d'œil les performances linguistiques

d'Andres à l'oral et à l'écrit dans différentes situations.



Toutes les performances d' Andres

- film: Andres Castañeda s'inscrit à un cours de français (A2)

Sur le scénario «Inscrire son enfant dans une crèche» il y a également les films des personnes suivantes

- Mahboube Djalal rencontre la responsable d'une garderie (B2)
- Enkhtuya Zaya rencontre la responsable d'une garderie (A1)